

L. A. MONT
MARIA ANTONIA
REINA DI SPAGNA
CANTATA.
EDICATA PER L'OPERA
ALFREDA ELLI LA FICHESSE IN YORK.



Buonauri (S. B.)
K

L A M E N T O
DI
MARIA ANTONIETTA,
REGINA DI FRANCIA.
CANTATA
PER MUSICA A VOCE SOLA E CORI.

DEDICATA CON PERMISSIONE,
A SUA
ALTEZZA REALE LA DUCHESSA DI YORK.

I N L O N D R A :

Stampato a spese, e sotto l'ispezione di GIOVANNI SIVRAC; e si vende da PIETRO ELMSLEY, nello Strand; da KERBY & C^l. Stafford-street, e Wimpole-street, Cavendish-square; da ISAAC HERBERT, No. 6, Pall Mall; e RICCARDO SASS, No. 1, King-street, Holborn.

1794.

LAMENTATION
OF
MARIE ANTOINETTE,
QUEEN OF FRANCE.
A CANTATA

TO BE SET IN MUSIC FOR ONE VOICE, AND CHORUSES.

DEDICATED, WITH PERMISSION,

TO HER

ROYAL HIGHNESS THE DUCHESS OF YORK.

LONDON:

Printed for, and under the immediate inspection of, JOHN SIVRAC;
and may be had of P. ELMSLEY, in the Strand; KERBY and
Co. Stafford-street, and Wimpole-street, Cavendish-Square;
ISAAC HERBERT, No. 6, Pall Mall; and R. SASS, No. 1,
King-street, Holborn.

1794.

A SUA ALTEZZA REALE
FEDERIGA CARLOTTA,

PRINCIPESSA REALE DI PRUSSIA,
DUCHESSA DI YORK,
DELLE GENTILI ARTI CULTRICE
E PROTETTRICE ILLUSTRE,

QUESTO LUGÜBRE CANTO
ONORATO DELL' AUGUSTO PATROCINIO,
AGRIPPINO ROSSELLI,
IN SEGNO DI ETERNA GRATITUDINE
CON PROFONDA VENERAZIONE

ED OSSEQUIO.

D. D. D.



TO HER ROYAL HIGHNESS
FREDERICA CHARLOTTE,
PRINCESS ROYAL OF PRUSSIA,
DUCHESS OF YORK,
ILLUSTRIOUS PROMOTER AND ENCOURAGER
OF THE POLITE ARTS,
THIS MOURNFUL CANTO,
HONOURED BY THE AUGUST PATRONESS,
IS HUMBLY INSCRIBED, BY
AGRIPPINO ROSSELLI,
IN TOKEN OF ETERNAL GRATITUDE,
WITH PROFOUND VENERATION
AND RESPECT.

CANTANO.

LA REGINA.

CORO di Donne Prigionere.

— di Convenzionali.

*La SCENA si finge nella pubblica Prigione di Parigi,
detta La Conciergerie.*

La MUSICA è del SIG. AGRIPPINO ROSSELLI.

La POESIA è del SIG. S. BUONAIUTI, Professore di
Letteratura, e di Lingua Italiana, in Londra.

*I versi virgolati son presi da una Poesia stampata del Sig. LO-
RENZO DA PONTE, attual Poeta dell' Opera Italiana.*

La traduzione Inglese è del Sig. GIOVANNI MAZZINGHI.

SINGERS.

THE QUEEN.

CHORUS of Female Prisoners.

—— of the Convention.

*The SCENE is supposed to be in the public prison of Paris,
called La Conciergerie.*

The MUSIC by SIGNOR AGRIPPINO ROSSELLI.

The POETRY is of SIGNOR BUONAIUTI, Professor of
Literature, and Italian Language, in London.

*The verses marked with commas, are selected from a printed Poem
of Signor DA PONTE, present Poet of the Italian Opera.*

The English translation by Mr. JOHN MAZZINGHI.

CANTATA.

*La REGINA, sedendo sopra un Sofa, lamentasi
del fato dell' AUGUSTO suo SPOSO.—Un
poco in lontananza, Donne Prigionere, che
la compiangono, senz' esser da lei vedute,
cantando il seguente*

CORO.

AH! se dentro a quest' orride mura,
Di natura—fi destano affetti...

LA REGINA.

Ah, caro Sposo!

Segue Coro.

Deh fi pianga la sorte—la morte
Di uno Sposo, di un Padre, di un Re.

A CANTATA.

The QUEEN, sitting on a Sofa, lamenting the fate of her AUGUST SPOUSE. At a little distance, Female Prisoners, who, unbidden by the QUEEN, seem to sympathize with her, singing the following

CHORUS.

AH! if within these dark and dreary walls,
Nature's powerful feelings be moved to
pity....

THE QUEEN.

Alas, dear Spouse!

Chorus proceeds.

Let us lament the fate,
The death of a Husband, Father, King.

B

(6)

LA REGINA.

Ah, cari Figlj!

CORO.

Frema intanto ogni tenero cuore
Al dolore—de' Figlj diletti. . . .

LA REGINA.

Ah me infelice!

Segue Coro.

Nel pensare al lamento—al tormento
Di quel feno, che vita lor diè.

*La Regina si accorge delle Donne per lei
impietosite, e rivolta a loro, dice :*

LA REGINA.

Ah! poichè non è spenta
In voi Madri, in voi Spose
Ogni ombra di pietà, piacciavi, oh Dio!
Di unire il vostro pianto al pianto mio!

(6)

THE QUEEN.

Alas, dear Children!

CHORUS.

Each tender heart is overwhelmed with anguish

To think how great are the sufferings of
the lovely Children. . . .

THE QUEEN.

O wretch that I am !

Chorus proceeds.

To think what pangs, what agony of woe
Must rend the breast of her who gave these
Children birth!

The Queen perceiving the grief of the Women, turns towards them, and says,

THE QUEEN.

Ye tender Mothers, and ye faithful Wives,
If aught ye feel of pity or affection,
O share my grief, and join your tears to
mine.

(7)

" Doletevi, o cuori,
" Piangete con me.
" Il caro, amoroso,
" Fedele mio Sposo
" Perduto è per sempre,
" Oh Dio! più non è.
" La patria inclemente
" L' oppresse innocente;
" Un popolo ingrato
" La morte gli diè.

CORO.

" Doletevi, o cuori,
" Piangete con me.

LA REGINA.

" Di legge, di pace,
" Di onore seguace
" Ei fu di quel popolo
" Più Padre, che Re.
" Tra quello, ed i Figlj
" Divise i configlj,
" Tra quello, e la Sposa
" L' amore, e la fè.

CORO.

" Doletevi, o cuori,
" Piangete con me.

(7)

" Grieve, ye fond hearts,
" Weep with me.
" My dear beloved
" And faithful Spouse
" Is lost; for ever lost:
" O God, he is no more!
" His cruel Country
" Destroyed their innocent Lord,
" And an ungrateful people
" Doomed him to die.

CHORUS.

" Grieve, ye fond hearts,
" Weep with me.

THE QUEEN.

" Of law, of peace,
" Of honour still observant,
" He ever ruled that people
" More like a Father than a King.
" His subjects and his Children
" Engrossed alike his cares;
" And, as to me a faithful loving Husband,
" To them a faithful and a loving Sove-
" reign.

CHORUS.

" Grieve ye fond hearts,
" Weep with me.

(8)

LA REGINA.

“ La fede, l'amore,
“ La legge, l'onore,
“ La terra, ed il cielo
“ Salvar nol potè!
“ La Francia inclemente
“ L'oppreffe innocente,
“ Un popolo ingrato
“ La morte gli diè.

CORO.

“ Doletevi, o cuori,
“ Piangete con me.

LA REGINA.

“ Mirate, ov' io fono
“ Passata dal trono;
“ Quai beni, qual forte
“ Quest' alma perdè!
“ L' obbrobrio, lo scorno,
“ Che stanmi dintorno,
“ I Figlj, che gemono
“ Morienti al mio piè.

CORO.

“ Doletevi, o cuori,
“ Piangete con me.

THE QUEEN.

" Yet faith, and love,
" Laws, and honour,
" Earth, and heaven,
" Could not save him !
" Inhuman France
" Destroyed him innocent,
" An ungrateful people
" Doomed him to die.

CHORUS.

" Grieve, ye fond hearts,
" Weep with me.

THE QUEEN.

" Behold, where now I am
" Hurl'd from a throne,
" Deprived of all happiness,
" Robbed of my wealth and state,
" O sad reverse !
" Now doomed to dire disgrace,
" And bitter scorn ;
" My Children too lamenting their sad fate ,
" And dying at my feet.

CHORUS.

" Grieve, ye fond hearts,
" Weep with me."

LA REGINA.

Priva di ogni mio ben, di ogni conforto,
In mezzo a tante angustie,
Da tanti affanni oppressa,
Stanca ormai di penar, bramo la morte ;
Deh tu, pietoso Dio,
Volgi un guardo clemente alla mia sorte !
Ah se gradire i voti miei non sdegni,
Scorgimi all' ultim' ora ;
Ma di salvar ti piaccia i Figlj miei,
I miei diletti, ed innocenti Figlj !
Si versi poi, si versi
Del mio sangue ogni stilla, allor che giovi
A diffetar gl' inferociti mostri,
Che han schernito, abbattuto
Col folle braccio, e l' empio lor costume
La Reggia, il Tempio, i Sacerdoti, e il Nume.

THE QUEEN.

Deprived of every blessing—every comfort,
 Overwhelmed as now I am with bitter anguish,
 And sunk beneath accumulated woes,
 My fate o'erpowers me quite—I wish for
 death !

Thou, gracious God, who art enthroned
 above,

O look in pity down on my misfortunes,
 And if my vows be not by thee rejected,
 Let this be the last hour of my life;
 If I must perish, I obey thy will;
 But deign, O deign to save my helpless
 Children,

The tender object of a Mother's love!
 O let my blood be spilt to the last drop.
 I'll freely shed it—might it but avail
 To mollify those savage monsters' rage—
 Those savage monsters, who with furious
 hands

And their impious conduct
 Have overthrown the Palace, and the
 Temple,
 And laughed to scorn alike their Priests
 and God.

(10 .)

Se il Padre già morì,
Mora la Madre ancor:
M' ascolta in questo dì—
Clemente Dio!

Finisca il mio dolor,
Finisca pur così,
Finisca in questo dì—
Col morir mio!

Ma qual letargo mai le luci opprime?
I sospiri—gli affanni—il pianto mio
Debole, agonizzante, e senza voce
Mi lasciaron' ormai—
Stanca a segno son'io che più non posso
Negare a' sensi miei qualche riposo:
Il sonno—il sonno almeno
Scemi del mio penare il corso atroce—
Dia tregua al mio dolor qualche momento—
Ah più le—na non ho—man—car—mi—
fento.

[*Riposa.*

*Mentre La Regina riposa, entrano i Con-
venzionali per annunziarle, colla mu-
sica della marciata Marsiliese, la morte
col seguente*

(10)

If the Father be now no more,
Let the Mother also fall;
Hear me, this day,
O Merciful God!
Let my sorrows end,
For ever end with life,
For instant death alone
Can put a final period to my woes.

What means this lethargy that steals upon
me?

My sighs—my sorrow—and my tears abate,
They leave me now incapable of speech,
Feeble, and agonizing.—

I'm quite o'ercome with anguish; and my
senses

Harassed with grief, demand a short repose.
Sleep—sleep at least

Will stop the bitter current of my sorrows,
And give some moments respite to my
grief.

My spirits are gone—I feel—my—self—
quite faint.

[*Reposing.*

*While the Queen is reposing, the Con-
ventionalists enter to announce her death—
the music playing the Marseillois March.*

(II)

CORO.

Sospendi, o Donna,—il van riposo
Di tua sentenza—odi il tenor:
Chi privotti dello sposo
La tua morte vuole ancor.
Ecco per te—l'estrem' aurora,
E il primo dì—d'eternità:
La vicina undecim' ora
Per te l'ultima farà.
Non tardar—non replicar,
Che la scure pronta sta.

LA REGINA.

[Tranquillamente.]

Grazie, o cielo pietoso!
Or che mi accordi il desiato dono
Le ingiuste offese atroci
Tutte alla forte rea tutte perdono.

[Si turba.]

Ma i miei Figlj ove sono, almen lasciate,
Ch'io gli veda, e gli abbracci—

[Le fan cenno di no.]

CHORUS.

Rouse from thy slumbers, Woman, and attend
The tenor of thy sentence from our mouth:
Those who deprived thee of a Husband
Demand thy death also—
Bethink thee 'tis thy last, thy fatal morn,
And the first dawning of eternity,
The approaching hour of eleven
Is fixed to be thy last.
Then do not linger—nor yet reply,
The instrument of death is now prepared.

THE QUEEN.

[With serenity.]

Thanks, gracious heaven!
At last thou deign'st to grant me wished-
for death!
This happy moment gives release from woe,
And almost expiates every former suffer-
ings.

[Seems agitated.]

Where are my Children? may I now be-
hold them,
Take a last view, give them a last embrace.
[They make signs of refusal.]

Dunque non vi è pietà? Mostri d'inferno,
Saziatevi, sfogate [Con forza.
L' odio, che sta nel vostro cuore ascoso.

Ombra del caro Sposo,
[Tenera.

Che di Parigi alle ribelli mura
Mesta intorno ti aggiri,
Volo ad unirmi a te; faran trappoco
I nostri cuori in miglior nodo avvinti,
S' è ver, ch' oltre la tomba amin gli estinti.

Ah! se il momento estremo,
L' ora fatal si appressa,
Non resta l' alma oppressa,
L' alma tremar non fa.

Ombra del caro Sposo,
Del caro Sposo amante—
Svegliati dal riposo,
Svegliati un solo istante,
Un sol momento ancora. . .

[L'orologio suona le undici.

T' arresta... ecco già l' ora...
Sì, l' anima costante
Della tua Sposa amante—
Ombra dolente e mesta,
Or or con te verrà.

Then satiate yourselves, and give full scope
To all the malice rankling in your heart.

[With intrepidity.]

O thou, dear shade of my departed Husband,
band,

[With tenderness.]

That now in Paris 'mong the rebel walls
Art wandering melancholy, and alone
I fly to join thee—In a little space
Our hearts will be with stronger ties united,
If true it be that love survives the grave.

Ah! if the last moment
Of the fatal hour is approaching,
My firm soul shrinks not,
Nor is afraid to die.

Shade of my dear Husband,
Of my beloved Spouse,
Awake from rest,
Awake but for an instant,
For a single moment—yet—

[The clock strikes eleven.]

Stop—the hour is come—
Yes—the faithful soul
Of thy beloved wife,
O pensive mournful shade
Ere long I will join thee.—

(13)

Ei Figlj?—i Figlj miei—

[*Accennano di no.*

Che crudeltade!—il Cielo

Veglierà in lor difesa—

Ma——

*Ripiglia l'aria, finita la quale Ella s'invia
tralle Guardie, mentre le Donne can-
tano il*

CORO.

Chi giammai non ebbe in cuor
Qualche moto di pietà,
Se non piange al suo dolor,
No che in seno il cuor non ha.

Raro esempio di furor,
Di barbarie, e crudeltà,
E de' secoli l'orror
Questa scena ognor farà.

F I N E.

(13)

And my Children—my Babes—

[Making signs of refusal.

What cruelty!—Heaven

Will watch in their defence—

But——

*Begins the song again; which when ended,
she advances between the Guards, while
the Women are singing the*

CHORUS.

What heart so hard, what breast so cold
As can unmoved this scene behold,
And not a touch of pity know,
And feel its generous sorrows flow?

O may this scene of ruffian rage,
Recorded in th' historic page,
To present times an endless stain,
Abhorred by every age remain.

F I N I S.

